ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

Ἐν Ἀθήναις τῇ 15 Ἰουνίου **1937** | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ | *Ἀριθμὸς φύλλου* **226**

ΟΡΟΙ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ

Ι) Διὰ συνδρομὴν ἐτησίως.

Διὰ τὸ ἐσωτερικόν :

Δι' ὁλόκληρον τὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως.....	Δρ.	550
Διὰ τὰ τρία Τεύχη Α', Β' καὶ Γ'	»	400
Διὰ τὸ Τεῦχος Α'	»	200
Διὰ τὸ Παράρτημα	»	300
Διὰ τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	400
Δι' ὁλόκληρον τὴν Ἐφημερίδα μετὰ τοῦ Δ. Α. Ε.	»	900

Διὰ τὸ ἐξωτερικόν :

Δι' ὁλόκληρον τὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως.....	Δρ.	1100
Διὰ τὰ τρία Τεύχη Α', Β' καὶ Γ'	»	800
Διὰ τὸ Παράρτημα	»	600
Διὰ τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	800
Δι' ὁλόκληρον τὴν Ἐφημερίδα μετὰ τοῦ Δ. Α. Ε.....	»	1800

ΙΙ) Διὰ τὰς κατὰ νόμον δημοσιεύσεις.

Α'. Εἰς τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν :

1) Ἰσολογισμῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	Δρ.	2000
2) Προσκλήσεις καὶ Ἀνακοινώσεις Α. Ε.	»	400
3) Μηνιαίας καταστάσεις τραπεζῶν	»	1000
4) Διὰ καταστατικὰ Ἀνων. Ἑταιρειῶν	»	5000
5) Διὰ τροποποιήσεις Καταστατικῶν	»	1000

Β'. Εἰς τὸ Παράρτημα :

Διὰ δημοσιεύσεις δικαστικῶν προσκλήσεων κλπ.	Δρ.	150
Ἡ τιμὴ ἑκάστου φύλλου	»	4
Ἑκάστου δὲ φύλλου Δελτίου Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν ..	»	5

Ἡ συνδρομὴ ἄρχεται τὴν 1ην Ἰανουαρίου ἑκάστου ἔτους καὶ εἶνε προπληρωτέα.

Αἱ πληρωμαὶ διὰ συνδρομὰς καὶ δημοσιεύσεις ἐνεργοῦνται εἰς τὰ δημόσια ταμεῖα, προσαγομένου κατόπιν εἰς τὸ Ἐθνικὸν Τυπογραφεῖον τοῦ οἰκείου διπλοτύπου εἰσπράξεως.

ΑΝΑΓΚΑΣΤΙΚΟΙ ΝΟΜΟΙ

Ἀναγκαστ. Νόμος ὑπ' ἀριθ. 729. 1937

Περὶ κυρώσεως τῆς μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ἑλβετίας συναφθείσης καὶ ὑπογραφείσης ἐν Ἀθήναις τῇ 30 Μαρτίου 1934 συμβάσεως «περὶ διακανονισμοῦ τῆς ἀμοιβαίας δικαστικῆς ἀρωγῆς ἐπὶ ἀστικῶν καὶ ἐμπορικῶν ὑποθέσεων.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ Β'
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν·

Ἄρθρον μόνον.

Ἡ μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ἑλβετίας συνομολογηθεῖσα καὶ ὑπογραφεῖσα ἐν Ἀθήναις τῇ 30ῇ Μαρτίου 1934, ἐξ ἄρθρων δέκα, σύμβασις «περὶ διακανονισμοῦ τῆς ἀμοιβαίας δικαστικῆς ἀρωγῆς ἐπὶ ἀστικῶν καὶ ἐμπορικῶν ὑποθέσεων», ἧς τὸ κείμενον ἕπεται ἐν γαλλικῷ πρωτοτύπῳ καὶ ἑλληνικῇ μεταφράσει κυροῦται καὶ ἔχει πλήρη καὶ νόμιμον ἰσχύν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 8 Ἰουνίου 1937.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ Β'

Τὸ Ὑπουργικὸν Συμβούλιον

Ὁ Πρόεδρος

Ι. ΜΕΤΑΞΑΣ

Τὰ Μέλη

Γ. ΛΟΓΟΘΕΤΗΣ, Κ. ΓΕΩΡΓΑΚΟΠΟΥΛΟΣ, ΠΕΡ. ΡΕΔΙΑΔΗΣ, Α. ΧΑΤΖΗΚΥΡΙΑΚΟΣ, Γ. ΚΥΡΙΑΚΟΣ, Α. ΚΟΡΙΖΗΣ, Γ. ΣΠΥΡΙΔΩΝΟΣ, Θ. ΝΙΚΟΛΟΥΔΗΣ, Α. ΑΠΟΣΤΟΛΙΔΗΣ, Κ. ΝΙΚΟΛΟΠΟΥΛΟΣ, ΙΠ. ΠΑΠΑΒΑΣΙΛΕΙΟΥ, Γ. ΚΥΡΙΜΗΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 11 Ἰουνίου 1937.

Ὁ ἐπὶ τῆς Δικαιοσύνης Ὑπουργὸς

Γ. ΛΟΓΟΘΕΤΗΣ

ΣΥΜΒΑΣΙΣ

ΠΕΡΙ ΔΙΑΚΑΝΟΝΙΣΜΟΥ ΤΗΣ ΑΜΟΙΒΑΙΑΣ ΔΙΚΑΣΤΙΚΗΣ ΑΡΩΓΗΣ ΕΠΙ ΑΣΤΙΚΩΝ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΚΩΝ ΥΠΟΘΕΣΕΩΝ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΛΒΕΤΙΑΣ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΟ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΒΕΤΙΑΣ, ἀπεφάσισαν ἐπὶ τῷ τέλει τοῦ διακανονισμοῦ τῶν σχέσεων δικαστικῆς ἀρωγῆς ἐπὶ ἀστικῶν καὶ ἐμπορικῶν ὑποθέσεων μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ἑλβετίας, νὰ συνάψωσι Σύμβασιν διώρισαν δὲ ἀντιστοίχως ὡς Πληρεξουσίους.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Τὴν Αὐτοῦ Ἐξοχότητα τὸν κ. Δ. Μάξιμον Ὑπουργὸν ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν τῆς Ἑλλάδος.

ΤΟ ΟΜΟΣΠΟΝΔ. ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΒΕΤΙΑΣ

Τὸν κ. C. C. JENNY Ἐπιτετραμμένον τῆς Ἑλβετικῆς Ὁμοσπονδίας ἐν Ἑλλάδι.

Οἱ πληρεξούσιοι οὗτοι, ἀνακοινώσαντες ἀλλήλοις τὰ ἑαυτῶν πληρεξούσια, εὑρεθέντα καλῶς καὶ δεόντως ἐκδεδομένα συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν ἑπομένων διατάξεων.

Ἄρθρον 1.

Ἐπὶ ἀστικῶν καὶ ἐμπορικῶν ὑποθέσεων ἡ ἐπίδοσις ἐγγράφων προερχομένων ἐκ τῶν ἀρχῶν τοῦ ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν καὶ προοριζομένων διὰ πρόσωπα διαμένοντα ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου Κράτους θὰ ἐνεργῆται δι' αἰτήσεως τοῦ διπλωματικοῦ ἢ προξενικοῦ ἀντιπροσώπου τοῦ αἰτοῦντος Κράτους ἀπευθυνομένης πρὸς τὴν ἀρχήν, ἥτις θέλει ὑποδειχθῆ ὑπὸ τοῦ πρὸς ὃ ἡ αἴτησις Κράτους. Ἐν τῇ αἰτήσει θὰ μνημονεύηται ἡ ἀρχὴ ἐξ ἧς προέρχεται τὸ διαβιβαζόμενον ἔγγραφον τὸ ὄνομα καὶ ἡ ἰδιότης τῶν διαδίκων, ἡ διεύθυνσις τοῦ πρὸς ὃν ἀπευθύνεται, ἡ φύσις τοῦ ἐγγράφου, δέον δὲ ἡ αἴτησις νὰ εἶναι συντεταγμένη εἰς τὴν γλῶσσαν τῆς πρὸς ἣν ἀπευθύνεται αὕτη ἀρχῆς ἢ εἰς γαλλικὴν γλῶσσαν.

Ἡ ἀρχὴ πρὸς ἣν ἀπευθύνεται ἡ αἴτησις θὰ ἀποστέλλῃ πρὸς τὸν διπλωματικὸν ἢ προξενικὸν ἀντιπρόσωπον τὸ ἔγγραφον, δι' οὗ ἀποδεικνύεται ἡ ἐπίδοσις ἢ ἐν ᾧ δηλοῦται τὸ παρακωλῦσαν ταύτην γεγονός.

Ἐν περιπτώσει ἀναρμοδιότητος κατὰ τόπον ἡ εἰρημένη ἀρχὴ θὰ διαβιβάζῃ τὴν αἴτησιν αὐτεπαγγέλτως πρὸς τὴν ἁρμοδίαν ἀρχήν, θὰ εἰδοποιῇ δὲ περὶ τούτου τὸν διπλωματικὸν ἢ προξενικὸν ἀντιπρόσωπον.

Ἄρθρον 2.

Ἡ ἐπίδοσις θὰ ἐνεργῆται τῇ μεριμνῃ τῆς ἁρμοδίας ἀρχῆς τοῦ πρὸς ὃ ἡ αἴτησις Κράτους. Ἐξαιρουμένων τῶν ἐν τῷ δευτέρῳ ἐδαφίῳ τοῦ παρόντος ἄρθρου προβλεπομένων περιπτώσεων ἡ ἀρχὴ αὕτη θὰ δύναται νὰ περιορισθῇ εἰς τὴν ἐνέργειαν τῆς ἐπιδόσεως διὰ τῆς παραδόσεως τοῦ ἐγγράφου πρὸς τὸν πρὸς ὃν τοῦτο ἀπευθύνεται, ἐὰν οὗτος δηλώσῃ ὅτι εἶναι πρόθυμος νὰ ἀποδεχθῇ τοῦτο.

Τῇ αἰτήσει τῆς αἰτούτης τὴν ἐπίδοσιν ἀρχῆς, ἡ πρὸς ἣν ἡ αἴτησις ἀρχὴ θὰ ἐνεργῇ τὴν ἐπίδοσιν κατὰ τοὺς διὰ τὰς τοιαύτας ἐπιδόσεις ὑπὸ τῆς ἐσωτερικῆς αὐτῆς νομοθεσίας ὁριζομένους τύπους, ἢ κατ' εἰδικὸν τύπον, ἐὰν οὗτος δὲν ἀντίκειται πρὸς τὴν νομοθεσίαν αὐτῆς.

Ἐν περιπτώσει ἐπιδόσεως συμφώνως πρὸς τὴν προηγουμένην παράγραφον τὸ ἐπιδοτέον ἔγγραφον θὰ συνοδεύηται πάντοτε ὑπὸ κεκυρωμένης μεταφράσεως εἰς τὴν γλῶσσαν τῆς πρὸς ἣν ἡ αἴτησις ἀρχῆς.

Ἄρθρον 3.

Ἡ ἀπόδειξις τῆς ἐπιδόσεως θὰ γίνεται εἴτε δι' ἀποδεί-

CONVENTION

RÉGLANT L' ENTR' AIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE, ENTRE LA GRÈCE ET LA SUISSE

Le Président de la République Hellénique, et

Le Conseil Fédéral Suisse,

En vue de régler les rapports d'entr'aide judiciaire en matière civile et commerciale entre la Grèce et la Suisse, ont résolu de conclure une Convention à cet effet et nommé leurs Plénipotentiaires respectifs, à savoir:

Le Président de la République Hellénique:

Son Excellence Monsieur D. Maximos, Ministre des Affaires Etrangères de Grèce;

Le Conseil Fédéral Suisse:

Monsieur C.C. Jenny, Chargé d'affaires de la Confédération Suisse en Grèce.

Ces plénipotentiaires, après s'être communiqué leurs Pleins Pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

En matière civile ou commerciale, la signification d'actes émanant des autorités de l'un des Etats Contractants et destinés à des personnes qui résident sur le territoire de l'autre Etat se fera sur une demande du représentant diplomatique ou consulaire de l'Etat requérant, adressée à l'autorité que désignera l'Etat requis. La demande mentionnera l'autorité dont émane l'acte transmis, le nom et la qualité des parties, l'adresse du destinataire, la nature de l'acte, et devra être rédigée dans la langue de l'autorité requise ou en langue française.

L'autorité à laquelle la demande est adresséeenverra au représentant diplomatique ou consulaire l'acte constatant la signification ou indiquant le fait qui l'a empêchée. En cas d'incompétence ratione loci, elle transmettra d'office la demande à l'autorité compétente et en informera le représentantdiplomatique ou consulaire.

Article 2.

La signification se fera par les soins de l'autorité compétente de l'Etat requis. A l'exception des cas prévus au second alinéa du présent article, cette autorité pourra se borner à effectuer la signification pour la remise de l'acte au destinataire, si celui-ci se déclare prêt à l'accepter.

A la demande de l'autorité requérante, l'autorité requise effectuera la signification dans les formes prescrites par sa législation interne pour les significations analogues, ou dans une forme spéciale si celle-ci n'est pas contraire à sa législation.

Dans le cas de signification conformément à l'alinéa précédent, l'acte à signifier sera toujours accompagné d'une traduction légalisée dans la langue de l'autorité requise.

Article 3.

La preuve de la signification se fera, soit par un

ξεως παραλαβῆς χρονολογουμένης καὶ ὑπογραφομένης ὑπὸ τοῦ πρὸς ὃν ἀπευθύνεται τὸ ἔγγραφον εἴτε διὰ βεβαιώσεως τῆς ἀρχῆς τοῦ πρὸς ὃ ἡ αἴτησις Κράτους, ἐν ᾗ θὰ βεβαιοῦται τὸ γεγονός, ὁ τύπος καὶ ὁ χρόνος τῆς ἐπιδόσεως.

"Αρθρον 4.

Ἐπὶ ἀστικῶν ἢ πολιτικῶν ὑποθέσεων ἡ δικαστικὴ ἀρχὴ τοῦ ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν θὰ δύναται συμφώνως πρὸς τὴν νομοθεσίαν αὐτῆς, νὰ ἀπευθύνηται διὰ δικαστικῆς παραγγελίας πρὸς τὴν ἁρμοδίαν ἀρχὴν τοῦ ἑτέρου Κράτους, ἵνα ζητῇ παρ' αὐτῆς ὅπως προβῇ ἐν τῇ ἁρμοδιότητι αὐτῆς εἰς πράξεις διαδικασίας ἢ ἄλλας δικαστικὰς πράξεις.

Ὁ διπλωματικὸς ἢ προξενικὸς ἀντιπρόσωπος τοῦ αἰτοῦντος Κράτους θὰ διαβιβάζῃ τὴν δικαστικὴν παραγγελίαν πρὸς τὴν ἀρχήν, τὴν ὑποδειχθησομένην ὑπὸ τοῦ πρὸς ὃ ἡ αἴτησις Κράτους. Εἰς τὴν δικαστικὴν παραγγελίαν θὰ ἐπισυνάπτῃ μετάφρασιν εἰς τὴν γλῶσσαν τῆς ἀρχῆς πρὸς ἣν ἀπευθύνεται ἡ αἴτησις.

Τὸ ἀκριβὲς τῆς μεταφράσεως ταύτης δέον νὰ βεβαιοῦται ὑπὸ διπλωματικοῦ ἢ προξενικοῦ πράκτορος τοῦ αἰτοῦντος Κράτους ἢ ὑπὸ ὡρκισμένου μεταφραστοῦ τοῦ αἰτοῦντος ἢ τοῦ πρὸς ὃ ἡ αἴτησις Κράτους.

Ἡ ἀρχὴ πρὸς ἣν ἀπευθύνεται ἡ δικαστικὴ παραγγελία θ' ἀποστέλλῃ πρὸς τὸν διπλωματικὸν ἢ προξενικὸν ἀντιπρόσωπον τὰ βεβαιοῦντα τὴν ἐκτέλεσιν τῆς παραγγελίας ἔγγραφα ἢ θὰ τῷ ὑποδεικνύῃ τοὺς λόγους, δι' οὓς δὲν κατέστη δυνατὸν νὰ λάβῃ χώραν ἡ ἐκτέλεσις αὕτη. Ἐν περιπτώσει ἀναρμοδιότητος κατὰ τόπον, θὰ διαβιβάζῃ τὴν δικαστικὴν παραγγελίαν αὐτεπαγγέλτως πρὸς τὴν ἁρμοδίαν ἀρχήν, θὰ εἰδοποιῇ δὲ ἀμέσως τὸν διπλωματικὸν ἢ προξενικὸν ἀντιπρόσωπον.

"Αρθρον 5.

Ἡ δικαστικὴ ἀρχή, πρὸς ἣν ἀπευθύνεται ἡ δικαστικὴ παραγγελία θὰ ὀφείλῃ νὰ ἱκανοποιῇ ταύτην ποιουμένη χρῆσιν τῶν αὐτῶν καταναγκαστικῶν μέσων, ὧν καὶ διὰ τὴν ἐκτέλεσιν δικαστικῆς παραγγελίας προερχομένης ἐκ τῶν ἀρχῶν τῆς ἑαυτῆς χώρας. Δὲν θὰ εἶναι ὑποχρεωμένη νὰ ποιήσηται χρῆσιν τῶν καταναγκαστικῶν τούτων μέσων, ὅταν θὰ πρόκειται περὶ προσωπικῆς ἐμφανίσεως τῶν διαδίκων.

Προκειμένου περὶ τῆς κατὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῆς δικαστικῆς παραγγελίας ἀκολουθητέας διαδικασίας ἡ πρὸς ἣν ἡ αἴτησις ἀρχὴ θὰ ἐφαρμόζῃ τοὺς νόμους τῆς ἑαυτῆς χώρας. Ἵνα ἱκανοποιήσῃ ἐν τούτοις τὴν αἴτησιν τοῦ αἰτοῦντος Κράτους θὰ δύναται νὰ ἐνεργῇ συμφώνως πρὸς εἰδικοὺς κανόνας, ὅταν ἡ τοιαύτη διαδικασία δὲν ἀντιβαίνει πρὸς τὴν νομοθεσίαν τοῦ πρὸς ὃ ἡ αἴτησις Κράτους.

Ἡ αἰτοῦσα ἀρχή, θὰ εἰδοποιῆται, ἐὰν ζητήσῃ τοῦτο, περὶ τῆς χρονολογίας καὶ τοῦ τόπου τῆς ἐκτελέσεως τῆς δικαστικῆς παραγγελίας, ἵνα ὁ ἔχων συμφέρον δυνηθῇ νὰ παραστῇ κατὰ ταύτην.

"Αρθρον 6.

Πᾶσαι αἱ δυσχέρειαι, αἵτινες ἤθελον ἀναφυῇ ἐξ ἐπιδόσεως, αἰτηθείσης ὑπὸ τοῦ διπλωματικοῦ ἢ προξενικοῦ ἀντιπροσώπου ἢ ἐκ δικαστικῆς παραγγελίας διαβιβασθείσης ὑπὸ τοῦ ἀντιπροσώπου τούτου, θὰ διακανονίζωνται διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

"Αρθρον 7.

Ἡ ἐκτέλεσις ἐπιδόσεως ἢ δικαστικῆς παραγγελίας θὰ δύναται νὰ ἀπορρίπτεται ἐὰν τὸ Κράτος, ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ὁποίου θὰ ἔδει αὕτη νὰ λάβῃ χώραν, κρίνῃ ὅτι εἶναι φύσεώς τοιαύτης ὥστε, νὰ θίγῃ τὴν κυριαρχίαν αὐτοῦ, τὴν ἀσφάλειαν του ἢ τὴν δημοσίαν τάξιν.

Πλὴν τούτου, ἡ ἐκτέλεσις δικαστικῆς παραγγελίας θὰ δύναται ν' ἀπορριφθῇ ἐὰν δὲν ἔχει βεβαιωθῇ ἡ αὐθεντικότης τοῦ

accusé de réception daté et signé par le destinataire, soit par une attestation de l'autorité de l'Etat requis, constatant le fait, la forme et la date de la signification.

Article 4.

En matière civile ou commerciale, l'autorité judiciaire de l'un des Etats Contractants pourra, conformément à sa législation, s'adresser par commission rogatoire à l'autorité compétente de l'autre Etat pour lui demander de procéder dans son ressort à des actes de procédure ou à d'autres actes judiciaires.

Le représentant diplomatique ou consulaire de l'Etat requérant transmettra la commission rogatoire à l'autorité que désignera l'Etat requis. Il y joindra une traduction dans la langue de l'autorité requise. Cette traduction devra être certifiée conforme par un agent diplomatique ou consulaire de l'Etat requérant ou par un traducteur assermenté de l'Etat requérant ou requis.

L'autorité à laquelle la commission rogatoire est adressée enverra au représentant diplomatique ou consulaire les actes constatant l'exécution de la commission ou lui indiquera les motifs pour lesquels cette exécution n'a pu se faire. En cas d'incompétence ratione loci, elle transmettra d'office la commission rogatoire à l'autorité compétente et en informera immédiatement le représentant diplomatique ou consulaire.

Article 5.

L'autorité judiciaire à laquelle la commission rogatoire est adressée sera tenue d'y satisfaire en usant des mêmes moyens de contrainte que pour l'exécution d'une commission rogatoire émanant des autorités de son pays. Elle ne sera pas tenue de se servir de ces moyens de contrainte lorsqu'il s'agira de la comparution personnelle des parties en litige.

En ce qui concerne la procédure à suivre lors de l'exécution de la commission rogatoire, l'autorité appliquera les lois de son pays. Elle pourra, cependant, pour déférer à la demande de l'Etat requérant, procéder conformément à des règles spéciales, lors que cette procédure n'est pas contraire à la législation de l'Etat requis.

L'autorité requérante sera informée, si elle le demande, de la date et du lieu d'exécution de la commission rogatoire, afin que la partie intéressée soit à même d'y assister.

Article 6.

Toutes les difficultés qui pourraient résulter d'une signification demandée par le représentant diplomatique ou consulaire, ou d'une commission rogatoire transmise par ce représentant, seront réglées par voie diplomatique.

Article 7.

L'exécution d'une signification ou d'une commission rogatoire pourra être refusée, si l'Etat sur le territoire duquel elle aurait dû avoir lieu la juge de nature à porter atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité ou à l'ordre public En outre, l'exécution d'une commission rogatoire pourra être refusée si l'authenticité del'acte n'est pas établie ou si, dans le territoire de l'Etat re-

ἐγγράφου ἢ ἐὰν ἡ ἐκτέλεσις αὕτη δὲν ἀνάγεται ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ πρὸς ὃ ἡ αἴτησις Κράτους, εἰς τὰ καθήκοντα τῆς δικαστικῆς ἐξουσίας.

Ἄρθρον 8.

Διὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῶν ἐπιδόσεων καὶ τῶν ἀνακριτικῶν παραγγελιῶν δὲν θὰ δύνανται νὰ εἰσπράττωνται ἔξοδα ἢ τέλη οἱασδήποτε φύσεως.

Τὸ πρὸς ὃ ἡ αἴτησις Κράτος, θὰ ἔχῃ ἐν τούτοις τὸ δικαίωμα νὰ ἀπαιτῇ παρὰ τοῦ αἰτοῦντος Κράτους τὴν πληρωμήν :

α΄) τῶν εἰς τοὺς μάρτυρας καὶ τοὺς πραγματογνώμονας καταβληθεισῶν ἀποζημιώσεων.

β΄) τῶν ἐξόδων ἅτινα προεκλήθησαν ἐκ τῆς ἐπεμβάσεως κυβερνητικοῦ ὑπαλλήλου καταστάσης ἀναγκαίας λόγῳ τῆς μὴ ἑκουσίας προσελεύσεως μάρτυρός τινος.

γ΄) τῶν ἐξόδων ἅτινα προέκυψαν ἐξ εἰδικῆς διαδικασίας ἐκτελέσεως τῶν ἐπιδόσεων ἢ τῶν δικαστικῶν παραγγελιῶν.

Ἄρθρον 9.

Ἕκαστον τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν θὰ δύναται νὰ ἐκτελῇ, διὰ τῶν διπλωματικῶν καὶ προξενικῶν αὐτοῦ ἀντιπροσώπων, ἀπ' εὐθείας καὶ ἄνευ ἐξαναγκασμοῦ, ἐπιδόσεις εἰς τοὺς ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου εὑρισκομένους ὑπηκόους αὐτοῦ. Ἐν περιπτώσει δυσχερείας περὶ τὴν ἐκτέλεσιν τοῦ παρόντος ἄρθρου, θὰ γίνεται ἡ δέουσα ἐνέργεια συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ πρώτου ἄρθρου.

Ἄρθρον 10.

Ἡ παροῦσα Σύμβασις θέλει κυρωθῇ τὰ δὲ ὄργανα ἐπικυρώσεως αὐτῆς θέλουσιν ἀνταλλαγῇ ἐν Βέρνῃ τὸ ταχύτερον δυνατόν.

Ἡ Σύμβασις θὰ ἄρξηται ἰσχύουσα ἕνα μῆνα μετὰ τὴν ἀνταλλαγὴν τῶν ὀργάνων ἐπικυρώσεως θὰ ἔχῃ δὲ ἰσχὺν ἐπὶ ἓξ εἰσέτι μῆνας μετὰ τὴν καταγγελίαν ἥτις θὰ δύναται νὰ λάβῃ χώραν κατὰ πᾶν χρονικὸν σημεῖον.

Εἰς πίστωσιν τούτου οἱ Πληρεξούσιοι ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν Σύμβασιν ἐπέθεσαν δ' ἐπ' αὐτῆς τὰς ἑαυτῶν σφραγῖδας.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις εἰς διπλοῦν, τῇ 30ῇ Μαρτίου χίλια ἐννεακόσια τριάκοντα τέσσαρα.

(Ὑπ.) Δ. ΜΑΞΙΜΟΣ
(Ὑπ.) C. C. JENNY

quis, cette exécution ne rentre pas dans les attributions du pouvoir judiciaire.

Article 8.

Pour l'exécution des significations et des commissions rogatoires, il ne pourra être perçu des frais ou des taxes de quelque nature que ce soit.

Toutefois, l'Etat requis aura le droit d'exiger de l'Etat requérant le remboursement :

a) des indemnités payées aux témoins et aux experts,

b) des frais occasionnés par l'intervention d'un officier ministériel rendue nécessaire par le fait qu'un témoin n'a pas comparu volontairement,

c) des frais résultant de l'emploi éventuel d'une procédure spéciale d'exécution des significations ou des commissions rogatoires.

Article 9.

Chacun des Etats Contractants aura la faculté de faire exécuter des significations par ses représentants diplomatiques ou consulaires, directement et sans contrainte, à ses ressortissants qui se trouvent sur le territoire de l'autre Etat. En cas de difficulté dans l'application de cet article, il sera procédé conformément aux dispositions de l'article premier.

Article 10.

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification en seront échangés à Berne aussitôt que possible.

Elle entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification et produira ses effets encore six mois après la dénonciation, qui pourra avoir lieu en tout temps.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs sceaux.

Fait à Athènes, en double exemplaire, le 30 mars mil neuf cent trente quatre.

D. MAXIMOS
C. C. JENNY

Ἐκ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου